DOCUMENT RESUME

ED 165 471 PL 009 976

AUTHOR Norman, Gordon; Metcalf, Vivian
TITLE Quliyangua'it Paluwigem Uciinii'in.
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE [77]
NOTE 21p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Materials; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Sugpiaq; Yupik

ABSTRACT

This illustrated reader in the Sugpiaq (Yupik Eskimo) language contains two stories, "Iwankuk Miisaa-Llu" (John and Mike) and "Asiihnguarqaq Alma" (Big Bad Alma), written by seventh graders. It is intended for use in an elementary school bilingual education setting. An English translation is appended. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

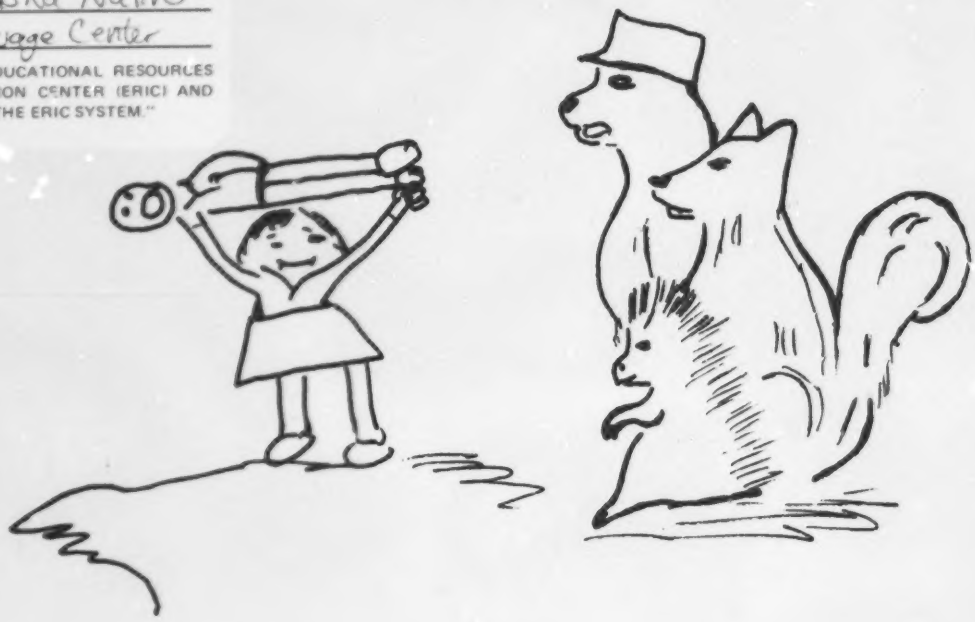
"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

The Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

ED165471

FL009976



Quliyangua'it Paluwigem Uçiinii'in

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

2

IWANKUK MIISAA-LLU

Story by Gordon Norman,
7th grade

Translated by Gordon Norman and
Feona J. Sawden

Illustrated by Carl Anahonak

Proofread by Jeff Leer

Qangikcak ellaumalraa qangateraq atengqerlluni Iwanmek.

Kuinghnermini napat akuliitni

pairciimaluku kayutaq.

Qangateram apqarluku,

"Qaillun-mi atren?"

Kayutam quliruupagtau'u,

"Ggwi atqa Miisaa."

Iwanrem apqarpagtau'u,

"Nat'en ag'it?"

"Agua kuigmen."

Kayutam apqarluku,

"Qangateraq, maligcuumiyarpenga-qaa?

Kuigmen agluk iqallumek aqwallunuk."

Awa tekihngamek nalugpagtak

iqallumek pisurpagtak.

9

Miisaankuk Iwan-llu tangerkunaku igaq pilraa,

IQALLUGSUNELKICI

Tan'erliq atrarluni,

tangerpagtakek iqallugsulriik.

Tan'erliq KALLAGQILUNI ullagpagtakek.

Tan'erlim tekihngamikek tuq'erpagtakek,

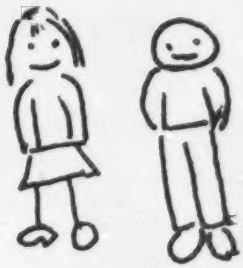
palicesaarwigmen agullukek.

ASIIHNGUARQAQ ALMA

Written and illustrated by
Vivian Metcalf, 7th grade

Translated by Vivian Metcalf
and Feona Sawden

Proofread by Jeff Leer



All'ingumek Palusham tangersatuumakii Pence.

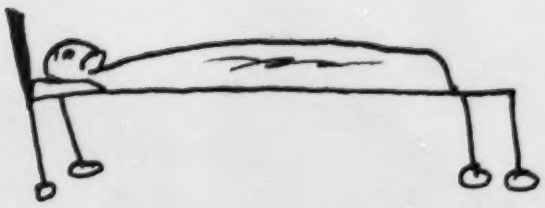
Pence-kuk Palusha-llu taumi aglutek skuulumen aulakisaaryaturlutek.

Atakuuraa'aqu Alma alairpagta.

Awa surlliqluni,

alpagtau'u Pence.

Egpagtau'u pehnakun.



Awa Pence et'uq sungcarwigmi.

Pence piwagta

Alma-men igwarceshniniihnilutek Palusha-llu.

JOHN AND MIKE

1. Long ago there lived a porcupine named John.
2. While he was walking in the forest he met a coyote.
3. The porcupine asked him, "What's your name?"
   The coyote said, "My name is Mike."
4. John asked him, "Where are you going?" "I'm going to the river."
5. The coyote asked the porcupine, "Do you want to go with me?
   Let's go to the river and get a fish."
6. So when he got there he waded in and caught a fish.
7. Mike and John did not see the sign, NO FISHING.
8. A bear came down and saw the pair fishing.
9. The bear came over to them, making all kinds of noise.
10. When the bear got to them he grabbed them and took
    them to jail.

BIG BAD ALMA

12. Once Palusha went to see Pence.
13. Then Pence and Palusha went to the school to go swinging.
14. Later on Alma showed up.
15. She was mad and had a fight with Pence.
    She threw him off a cliff.
16. Now Pence is in the hospital.
17. Pence said he wasn't going to let Alma catch him
    with Palusha again.